

JE SUIS CE CŒUR

I.

Shinohara Hôroku, je suis ce cœur

Qui ne peut concilier

Toutes les contradictions qu'il referme

À force de rêveries et d'aberrations.

Ô témérité de l'espérance, Shinohara.

Au milieu d'un flot de splendeur

Qui prête oreille à mes chants

Avec une complaisance inépuisable !

Tout est vivant, Ami, tant que la cierge brûle encore

Calmement, doucement, intimement

Sur l'autel de nos âmes !

II.

Ami,

Les tendres germes de la vie croissent

Irrésistiblement en nous

Malgré les tentations ensorcelantes de la tristesse.

Avoir quelques jours de bonheur dans la vie

C'est déjà beaucoup par ce monde-ci,

Jours saint d'une gravité singulière

Jours aux infinies nuances de vrai raffinement.

Parole trempée d'amour,

Joie intime de pouvoir feuilleter les pages du ciel !

III.

Nous aimons, Ami, vous et moi

La pure poésie,

Ce territoire divin bénie d'un rêve perpétuel de clarté !

Le temps coule et s'accroît, Shinohara

Mais reste toujours invariable dans son essence première.

Nous revenons toujours boire à la source

Vouant une libre obéissance à nos dieux,

Figures accomplies de notre mystique achèvement.

Nous assis au bord de l'univers

Où nos âmes, totales, reçoivent la lumière absolue.

Nous, les poètes, les immortels célestes inutiles !

Athanase Vantchev de Thracy

Château de Chamarandes, le 17 août 2017

Glose :

Shinohara Hôroku 篠原 好六 (1905-1936) : un des plus grands maîtres japonais du haïku.

ENGLISH :

I Am the Heart

1.

Shinohara Hosaku, I am the heart

that cannot reconcile

all the contradictions it keeps hidden inside

from reveries and aberrations.

O how rash it seems to hope, Shinohara,

in the midst of a flood of splendour

that gives an ear to my songs

with boundless kindness!

Everything lives, my Friend, as long as the candle is still burning,

calmly, gently, intimately

on the altar of our hearts!

2.

My Friend.

the tender seeds of life grow

irresistibly in us

in spite of the bewitching temptations of sadness.

To have a few days of happiness in life

is already much by the standards of this world,

holy days of a singular gravity

days with the infinite nuances of true refinement.

Words steeped in love,

intimate joy to be able to leaf through the pages of the heavens!

3.

My Friend, you and I love

pure poetry,

that divine territory blessed with a perpetual dream of clarity!

Time flows and gathers, Shinohara,

but always remains invariable in its primary essence.

We always come back to drink at the source

vowing freely to obey our gods,

ideal figures of our mystical achievement.

We sit on the edge of the universe

where our souls, entire, receive the light of the absolute.

We are the poets, the celestial superfluous immortals!

Translated from the French of Athanase Vantchev de Thracy by Norton Hodges